

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Набережночелнинский институт (филиал)  
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора  
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Перевод в сфере экономической коммуникации Б1.В.ДВ.1

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

**Автор(ы):** Билялова А.А.

**Рецензент(ы):** Чернова Н.А.

### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Билялова А. А.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Высшей школы экономики и права (Отделение юридических и социальных наук) (Набережночелнинский институт (филиал)):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) заведующий кафедрой, д.н. (доцент) Билялова А.А. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), AIABilyalova@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

фонетические, лексические, словообразовательные явления и морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка и изучаемого (английского);

категории различных частей речи в английском языке, грамматические формы и их значения;

функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;

грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке;

выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода;

правила современного английского речевого этикета;

теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения и пр.);

особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии;

основные машинные переводческие программы и иметь базовые умения работы с ними;

основы экономической теории, ключевые понятия менеджмента и маркетинга, базовые экономические термины, сокращения, принятые в коммерческой документации;

виды рефератов и аннотаций, этапы работы по написанию аннотации или реферата, механизмы выделения смысловых опорных пунктов, формулирования и фиксации главного содержания.

Должен уметь:

профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;

осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;

осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;

эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе;

работать с мультимедийными средствами;

работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

работать с основными машинными переводческими программами;

пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Должен владеть:

английским языком в экономической сфере его применения на среднепродвинутом или продвинутом уровне, а также культурой устной и письменной речи;

навыками предпереводческого анализа текста;

навыками письменного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

навыками редактирования и форматирования текста;

навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов текстов различных стилей и жанров.

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять наиболее эффективные приемы перевода в сфере экономической коммуникации, совершенствовать приобретённые переводческие умения и навыки.

## 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.1 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 36 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Циклы деловой активности (Business Cycles)	1	3	3	0	6
2.	Тема 2. Бизнес и стратегии в бизнесе (Business and Business Strategy)	1	3	3	0	6
3.	Тема 3. Менеджмент и маркетинг (Management and Marketing)	1	3	3	0	6
4.	Тема 4. Инфляция и рынок труда (Inflation and Labour Market)	1	3	3	0	6

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Деньги, банки и кредитно-денежная политика (Currency, Banks and Monetary Policy)	1	3	3	0	6
6.	Тема 6. Мировая экономика и международные рынки (Global Economy and International Markets)	1	3	3	0	6
	Итого		18	18	0	36

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Циклы деловой активности (Business Cycles)

1. Развитие умений и навыков говорения, чтения, аудирования и письма по теме: " Business Cycles".
2. Развитие умений и навыков чтения по текстам " Business Cycles", " Causes of Business Cycles", " Economic and financial indicators", " Many economists doubt heft of Europe recovery", " Eurozone grows at fastest rate in three years "
3. Развитие умений и навыков оперирования грамматическим материалом: Степени сравнения прилагательных и наречий.
4. Структура официального письма
5. Оформление резюме.

### Тема 2. Бизнес и стратегии в бизнесе (Business and Business Strategy)

1. Развитие умений и навыков говорения, чтения, аудирования и письма по теме: " Business and Business Strategy".
2. Развитие умений и навыков чтения по текстам " Forms of Businesses", " How to Raise Money to Start a Business", "How Corporations Raise Capital", "The IPO Process for Companies".
3. Развитие умений и навыков оперирования грамматическим материалом: Модальные глаголы и их заменители.
4. Структура письма-запроса, письма-сообщения, письма-извещения.

### Тема 3. Менеджмент и маркетинг (Management and Marketing)

1. Развитие умений и навыков говорения, чтения, аудирования и письма по теме: " Management and Marketing".
2. Развитие умений и навыков чтения по текстам "Management Secrets: 5 Signs of Good Management", " Marketing strategy", "Maytag Slashes Targets and Plans Job Cuts", "Big Blue Takes Bold Steps Back to the Future", "Shell looks to overhaul management after studying other multinationals".
3. Развитие умений и навыков оперирования грамматическим материалом: Герундий.
4. Структура письма-просьбы, письма-приглашения , письма о назначении встречи, письма-подтверждения.

### Тема 4. Инфляция и рынок труда (Inflation and Labour Market)

1. Развитие умений и навыков говорения, чтения, аудирования и письма по теме: " Inflation and Labour Market".
2. Развитие умений и навыков чтения по текстам " Federal Reserve employs a new view on inflation", " Polarizing job scene in the U.S. means those in middle lose out ", " Changing how Japan works ", "As U.S. Manufacturers Shift Toward Services, Productivity Rises, but So Do Economic Risks", "Aging Japan Faces Economic Woes".
3. Развитие умений и навыков оперирования грамматическим материалом: Согласование времен.
4. Структура письма-благодарности, письма-запроса, письма-сообщения, письма-извещения.

### Тема 5. Деньги, банки и кредитно-денежная политика (Currency, Banks and Monetary Policy)

1. Развитие умений и навыков говорения, чтения, аудирования и письма по теме: "Currency, Banks and Monetary Policy".
2. Развитие умений и навыков чтения по текстам "Too Much Money A global savings glut is good for growth - but risks are mounting", "It is dangerous for the markets to expect too much from the Fed", "Some economists say dollar may resume its decline as foreign oil producers turn elsewhere to invest ", "Dollar demand recovers in oil-producing nations", "Less bashing, please It is time to defend the ECB - and to tell it to grow up".
3. Развитие умений и навыков оперирования грамматическим материалом: Сослагательное наклонение после глагола wish.
4. Переписка при устройстве на работу.

### Тема 6. Мировая экономика и международные рынки (Global Economy and International Markets)

1. Развитие умений и навыков говорения, чтения, аудирования и письма по теме: "Global Economy and International Markets".
2. Развитие умений и навыков чтения по текстам "What Rich Nations Must Do To Compete with China and India", "America drops, Asia shops", "Downwonder", "Come in number one, your time is up", "Stronger China Thanks to China, an American recession need not cause the whole world to crash".
3. Развитие умений и навыков оперирования грамматическим материалом: Субъектный инфинитивный оборот.
4. Коммерческая переписка

#### 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаленного доступа к электронным образовательным ресурсам в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

#### 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

##### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 1</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Устный опрос	ОПК-4 , ОК-1 , ПК-17	1. Циклы деловой активности (Business Cycles) 2. Бизнес и стратегии в бизнесе (Business and Business Strategy) 3. Менеджмент и маркетинг (Management and Marketing)
2	Письменная работа	ПК-17 , ОПК-4 , ОК-1	4. Инфляция и рынок труда (Inflation and Labour Market) 5. Деньги, банки и кредитно-денежная политика (Currency, Banks and Monetary Policy)

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
3	Письменное домашнее задание	ПК-17, ОПК-4, ОК-1	6. Мировая экономика и международные рынки (Global Economy and International Markets)
	<b>Зачет</b>		

## 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 1</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Проявлен высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Проявлен хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Проявлен удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Проявлен неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Проявлен высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Проявлен хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Проявлен удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Проявлен неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Семестр 1**

**Текущий контроль**

**1. Устный опрос**

Темы 1, 2, 3

Тема 1.

1. What is the technical definition of a recession?
2. What are the criteria of distinguishing a depression from a recession?
3. How did the term "recession" come about?
4. What causes a depression?
5. What are the policy responses in case of a recession and a depression?

Тема 2.

1. Forms of Businesses
2. How to Raise Money to Start a Business
3. How Corporations Raise Capital
4. The IPO Process for Companies

Тема 3.

1. What are 6 separate branches of management?
2. What are Basic functions of management?
3. What key functions does human resource management serve?
4. Name 5 Signs of Good Management

**2. Письменная работа**

Темы 4, 5

Тема 4.

Translate the following into Russian and make up your own English sentences using the following words:

To fluctuate, to adjust interest rates, core inflation, wage costs, to surge, payrolls, job placement, seniority-based wages, to stifle economic growth, savings rate, to buoy consumption, outsourcing.

Тема 5.

Translate the following into Russian and make up your own English sentences using the following words:

To eliminate budget deficit, sluggish economic growth, to look

vulnerable, economic meltdown, in trade-weighted terms, tight fiscal policy, peg with the dollar, profit squeeze, yields on treasury bonds.

**3. Письменное домашнее задание**

Тема 6

Тема 6.

Translate the text into Russian .

What Rich Nations Must Do To Compete with China and India

Ever since the collapse of the Soviet Union, Americans could reasonably dream of a world dominated by a single superpower: the U.S. No longer. The rapid transformation of China into an economic powerhouse, and the likelihood that India will follow in its footsteps, means the U.S. must prepare for a far different future, one where it must learn to share economic power as never before.



This new tripartite world order will be tough for the U.S. to accept since it likely threatens millions of Americans jobs. But the challenge to America's economic dominance ? China could surpass the U.S. as the world's largest economy by mid-century, with China and India combined accounting for roughly half of all global output ? doesn't have to portend crisis. The rise of China and India could benefit the U.S. if the two Asian nations drive global growth and produce hundreds of millions of new middle class consumers that American firms can serve for decades to come. Indeed, if all three nations can manage prickly internal political, security, and trade pressures, this needn't be a zero-sum game.

To prosper in this new reality, America must renew its commitments to innovation, giving the U.S. companies the financial, regulatory, and infrastructure support to keep creating new products or services that customers around the world want. The U.S. has long shown a knack for producing the kind of high-margin manufactured goods (aircraft, construction gear), branded consumer products (Coca-Cola), and smart intellectual property (movies, drugs) that are hot sellers all over the world. But today's Asian competitors are quickly acquiring technical skills that underlie much of American innovation. For instance, China and India graduate a combined half-million engineers and scientists a year, vs. 60,000 in the U.S. It's the same lopsided story in life sciences. Even if training in the U.S. is better - a debatable point - the sheer amount of low-cost brainpower that China and India will have at their disposal will eventually give them an edge.

That's why it's time for Washington and the states (which are responsible for education in the U.S.) to set more rigorous standards for instruction in such key subject areas as science and math, where Asian students consistently outperform. It will take years to see the payoff there. In the meantime, the U.S. government needs to rethink visa changes that, since the September 11 attacks, have made it more difficult for foreign students majoring in technology fields to attend colleges or graduate schools in the U.S. Many of those students go to work for American companies after graduation, invaluable bolstering America's technical competitiveness.

To be sure, the ascendancy of China and India is not a done deal. Both countries face a host of challenges that could have big destabilizing effects on the global economy if not handled smoothly.

Despite these risks, counting on China and India's development to falter would be foolhardy. Beijing has proven surprisingly adept at managing its economy, tripling per capita income in a generation and attracting tens of billions annually in foreign investment. Likewise, India seems intent on reducing bureaucracy and putting in place the infrastructure improvements needed to shift it from a service-outsourcing specialist into a broad-based manufacturer in the China mold.

That's why the emergence of China and India as economic giants must be viewed as an opportunity for America and the developed world. The "Chindia" region's mix of cheap skilled labor, capital-friendly governments, and huge domestic markets can help Western economies keep inflation in check and raise living standards - but only if those nations continue to invest heavily in human capital at home and to find innovative ways to sell to the burgeoning Eastern markets. And the growing interdependence caused by free trade could eventually make the world a safer place for everyone. For that payoff, this new world order may be worth the risks.

### **Зачет**

Вопросы к зачету:

1. Recession.
2. The criteria of distinguishing a depression from a recession.
3. Economy depression.
5. The policy responses in case of a recession and a depression.
6. Forms of Businesses
7. How to Raise Money to Start a Business
8. How Corporations Raise Capital
9. The IPO Process for Companies
10. Six separate branches of management
11. Basic functions of management
12. Key functions of human resource management.
13. Signs of Good Management.
14. Inflation
15. Labour Market
16. Currency
17. Banks
18. Monetary Polic
19. Global Economy
20. International Markets

### **6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 1</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	15
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	15
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	20
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература:

1. Business English for students of economics = Деловой английский для студентов экономистов: Учебное пособие / Б.И. Герасимов, О.А. Гливенкова, Н.А. Гунина и др. - М.: Форум, 2008. - 184 с.: 70x100 1/16. (переплет) ISBN 978-5-91134-245-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/143505>

2. Английский язык (для экономистов): Учебное пособие / Кабешева Е.В., Гайкова Е.М., Чигринец М.И. - Мн.:Вышэйшая школа, 2014. - 175 с.: ISBN 978-985-06-2488-8 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1009992>

3. Английский язык для экономистов / Шляхова В.А., Герасина О.Н., Герасина Ю.А. - М.:Дашков и К, 2018. - 296 с.: ISBN 978-5-394-02222-7 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/430476>

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Kind regards: Деловая переписка на английском языке: Учебное пособие / Бод Д., Гудман Т. - М.:Альпина Пабл., 2016. - 318 с.: 60x90 1/16 (Переплёт) ISBN 978-5-9614-5033-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/911616>

2. Английский язык для индустрии гостеприимства : учеб. пособие / К.В. Кабанова, Е.Н. Мотинова, В.В. Темякова. ? 2-е изд., перераб. и доп. ? М. : ИНФРА-М, 2019. ? 190 с. ? (Среднее профессиональное образование). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/989446>

3. Грамматика для делового общения на английском языке (модульно-компетентностный подход): Учебное пособие / З.В. Маньковская. - М.: НИЦ Инфра-М, 2013. - 140 с.: 60x88 1/16. - (Высшее образование: Бакалавриат). (о) ISBN 978-5-16-005484-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/342084>

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Новости мировой экономики от CNN - <http://www.money.cnn.com/>

Новости экономики от BBC - <http://www.news.bbc.co.uk/>

Экономический портал. Журнал The Economist - <http://institutions.com/download/journal>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>На лекциях студенты знакомятся с теоретическим материалом. В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала, обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие</p> <p>(введено символов: 421) Тематика практических занятий 1. Коммерческая переписка: структура и типы деловых писем 2. Запросы и коммерческие предложения (оферты) 3. Условия и формы платежа Импортные заказы и их исполнение. 4. Контракты и их исполнение 5. Претензии и рекламации. Урегулирование конфликтов 6. Объявление о банкротстве компании 7. Мировая экономика. Глобальный экономический кризис. 8. Экономика России. 9. Финансы и кредит 10. Банковский сектор.</p> <p>содержание тех или иных явлений и процессов, выводы и практические рекомендации. Студенты могут задавать уточняющие вопросы, целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций., а также высказывать свое мнение и аргументировать его.</p>
практические занятия	<p>Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.</p>
самостоятельная работа	<p>Основными средствами для организации, уяснения содержания учебного материала в условиях самостоятельной работы являются учебники и учебные пособия, информационно-коммуникативные технологии, позволяющие предъявлять учебный материал магистранту, проводить его объяснение, отработку и контроль. Виды самостоятельной работы могут быть разнообразными, они могут выступать в виде докладов на практических (семинарских) занятиях, реферативных и выпускных квалификационных работ, составления тезисов и конспектов при работе с учебной, специальной, справочной и методической литературой, подготовки сообщений на конференции, самостоятельного изучения студентами отдельных тем учебного курса, заполнения рабочих тетрадей, проведения коллоквиумов, работы по заданию преподавателя с новинками литературы, рецензирования работ сокурсников, решения проблемных ситуаций, самостоятельного составления практических задач по ранее изученному материалу, научно-исследовательской работы и др.</p>
устный опрос	<p>Устный опрос может носить характер интервью или беседы. беседа представляет собой устное общение преподавателя со студентом в произвольной форме с одним или несколькими ее участниками. Во время беседы вопросы могут задавать как преподаватель, так и студенты. Интервью - это та же беседа, но у же с одним студентом. Вопрос во время интервью задает только преподаватель. ♦</p>
письменная работа	<p>Цель письменной работы проверить навыки и умения владения письменной речью на английском языке, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- умение выполнить коммуникативную задачу, предложенную в тексте-стимуле, или в задании по теме;</li><li>- соблюдение норм употребления лексических, грамматических, орфографических и пунктуационных средств.</li></ul>

Вид работ	Методические рекомендации
письменное домашнее задание	Целью домашнего задания является закрепление пройденного материала, приобретение навыков самостоятельной работы, а также формирование умения планировать и организовывать рабочее время. Выполнение домашнего задания предполагает подготовку к практическому занятию, подготовку выступления по пройденной теме, работу с информационным материалом, выполнение письменных работ по заданиям, ответы на вопросы по теме и т.д.
зачет	Готовиться к зачету необходимо последовательно, с учетом контрольных вопросов, разработанных ведущим преподавателем кафедры. Сначала следует определить место каждого контрольного вопроса в соответствующем разделе темы учебной программы, а затем внимательно прочитать и осмыслить рекомендованные научные работы, соответствующие разделы рекомендованных учебников. При этом полезно делать хотя бы самые краткие выписки и заметки. Работу над темой можно считать завершенной, если вы сможете ответить на все контрольные вопросы и дать определение понятий по изучаемой теме. Для обеспечения полноты ответа на контрольные вопросы и лучшего запоминания теоретического материала рекомендуется составлять план ответа на контрольный вопрос. Это позволит сэкономить время для подготовки непосредственно перед зачетом за счет обращения не к литературе, а к своим записям. При подготовке необходимо выявлять наиболее сложные, дискуссионные вопросы, с тем, чтобы обсудить их с преподавателем на обзорных лекциях и консультациях. Нельзя ограничивать подготовку к зачету простым повторением изученного материала. Необходимо углубить и расширить ранее приобретенные знания за счет новых идей и положений. Результат по сдаче зачета объявляется студентам, вносится в зачетную ведомость. Неудовлетворительная оценка проставляется только в ведомости. После чего студент освобождается от дальнейшего присутствия на зачете. При получении незачета повторная сдача осуществляется в другие дни, установленные деканатом. Зачет выставляется, если студент усвоил учебный материал, исчерпывающе, логически, грамотно изложив его, показал знания специальной литературы, не допускал существенных неточностей, а также правильно применял понятийный аппарат.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Освоение дисциплины "Перевод в сфере экономической коммуникации" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Перевод в сфере экономической коммуникации" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений .